



# TABLE DES MATIÈRES

**ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.**

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT .....	12
LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD .....	13
ITINÉRAIRES CONSEILLÉS .....	14

## COMMENT Y ALLER ?

• EN TRAIN .....	16	• EN AVION .....	22
• EN VOITURE .....	20	• EN STOP .....	24
• EN BATEAU .....	20	• LES ORGANISMES DE VOYAGES ..	24
• EN CAR .....	22	• UNITAID .....	30

## ANGLETERRE UTILE

• ABC DE L'ANGLETERRE.....	31	• HÉBERGEMENT .....	42
• AVANT LE DÉPART .....	31	• LANGUE ANGLAISE .....	45
• ARGENT, BANQUES, CHANGE.....	37	• LIVRES DE ROUTE .....	47
• ACHATS .....	38	• POIDS ET MESURES .....	48
• BUDGET .....	39	• POSTE .....	49
• CLIMAT .....	41	• SANTÉ .....	49
• DANGERS ET ENQUIQUINEMENTS.....	41	• SITES INTERNET .....	50
• DÉCALAGE HORAIRE .....	41	• TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMS.....	51
• ÉLECTRICITÉ .....	41	• TRANSPORTS INTÉRIEURS .....	53
		• URGENCES .....	59

## HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT

• BOISSONS .....	60	• HARRY POTTER .....	69
• CUISINE .....	62	• HISTOIRE .....	70
• DROITS DE L'HOMME.....	65	• MÉDIAS .....	80
• ÉCONOMIE.....	66	• Votre TV en français : TV5-MONDE • Euronews • Presse	
• ENFANTS .....	66	• Radio • Télévision	
• ENVIRONNEMENT .....	67	• MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ? .....	82
• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS .....	67		
• GÉOGRAPHIE .....	69		

- PATRIMOINE CULTUREL ..... 83
- PERSONNAGES CÉLÈBRES..... 83
- RELIGIONS ET CROYANCES..... 88
- SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES..... 89
- SITES INSCRITS  
AU PATRIMOINE MONDIAL  
DE L'UNESCO ..... 91
- SPORTS ET LOISIRS ..... 92

## AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

### LE KENT

- CANTERBURY ..... 94
- BROADSTAIRS..... 103
- SANDWICH..... 104
- DOUVRES (DOVER)..... 106
- ASHFORD..... 109
  - Leeds Castle
- ROYAL TUNBRIDGE WELLS..... 110
  - Cranbrook
- LA ROUTE DES CHÂTEAUX  
ET JARDINS ANGLAIS ..... 113
  - Chartwell • Knole • Ightham Mote • Sissinghurst Castle Garden • Scotney Castle Garden • Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest

### LE SUSSEX

- RYE ..... 115
- HASTINGS..... 118
  - Battle Abbey • Yesterday's World • Batemans • Bodiam Castle
- EASTBOURNE..... 122
  - Beachy Head • Alfriston
- BRIGHTON ..... 126
  - Lewes • Rottingdean • Steyning
- ARUNDEL..... 137
- CHICHESTER..... 139
  - Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church • Tangmere Aviation Museum

### LE HAMPSHIRE ET LE WILTSHIRE

- PORTSMOUTH..... 142
  - Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery
- L'ÎLE DE WIGHT ..... 153
  - Cowes • Sandown • Shanklin • Appuldurcombe House • Godshill • Ventnor • Chale • Totland Bay • Yarmouth • Fort Victoria • Calbourne Mill • Newport • Carisbrooke Castle
- SOUTHAMPTON ..... 166
  - Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey
- WINCHESTER ..... 170
- THE NEW FOREST ..... 175
  - Lyndhurst • Brockenhurst • Beaulieu • Buckler's Hard • Exbury Gardens • Lymington • Burley • Liberty's Raptor & Reptile Centre à Crow • Moors Valley Country Park
- SALISBURY ..... 184
  - Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle
- STONEHENGE ..... 190
  - Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton
- BOURNEMOUTH ..... 193
- POOLE ..... 195

## THE WEST COUNTRY

- PURBECK ISLAND ..... 198
- SWANAGE ..... 198
  - Corfe Castle
- WAREHAM ..... 200
- LULWORTH ..... 201
- WEYMOUTH..... 202
- DORCHESTER ..... 203
  - Cerne Abbas • Sherborne Castle

• Abbotsbury		Bridges • Postbridge • De Post-	
• <b>LYME REGIS</b> .....	205	bridge à Two Bridges • Wide-	
• <b>LES ÎLES ANGLO-NORMANDES</b>		come-in-the-Moor	
<b>(CHANNEL ISLANDS)</b> .....	207	• <b>TOTNES</b> .....	223
• Jersey • Guernesey		• <b>THE ENGLISH RIVIERA :</b>	
• <b>EXETER</b> .....	208	<b>TOR BAY</b> .....	225
• Killerton House and Gardens		• Torquay • Paignton • Brixham	
à Broadclyst • La rive est de		• <b>DARTMOUTH</b> .....	231
l'estuaire de l'Exe • Topsham		• <b>PLYMOUTH</b> .....	235
• Exmouth • Sidmouth		• Buckland Abbey à Yelverton	
• <b>DARTMOOR NATIONAL PARK ...</b>	219	• The Garden House à Buckland	
• Lustleigh • Chagford • Drews-		Monachorum	
teignton • De Chagford à Two			

## LES CORNOUAILLES

• <b>TRANSPORTS, HÉBERGEMENT</b>		rack • Le cap Lizard	
<b>ET QUELQUES CONSEILS</b> .....	241	• <b>PORHLIVEN</b> .....	269
• <b>QUELQUES SPÉCIALITÉS</b>		• <b>PENZANCE</b> .....	270
<b>DES CORNOUAILLES</b> .....	244	• <b>MARAZION ET SAINT</b>	
• <b>CLIMAT</b> .....	244	<b>MICHAEL'S MOUNT (MONT</b>	
• <b>RANDONNÉES PÉDESTRES</b> .....	244	<b>SAINT-MICHEL)</b> .....	274
• <b>LOOE</b> .....	244	• <b>DE PENZANCE À SAINT IVES</b>	
• <b>POLPERRO</b> .....	248	<b>PAR LA CÔTE</b> .....	275
• <b>FOWEY</b> .....	250	• Penwith • Mousehole • Lamor-	
• Lanhydrock • The Jail à Bodmin		na Cove • Penberth Cove • Treen	
• Bodmin and Wenford Railways		• Porthcurno • Land's End • Sen-	
• <b>MEVAGISSEY</b> .....	253	nen • Saint Just • Pendeen	
• The Lost Gardens of Heligan et		• <b>ZENNOR</b> .....	280
the Eden Project à Saint Austell		• <b>SAINT IVES</b> .....	282
• <b>PORTLOE</b> .....	255	• Saint Agnes • Blue Hills Tin	
• <b>SAINT MAWES</b> .....	256	Streams	
• <b>TRURO</b> .....	257	• <b>PERRANPORTH</b> .....	288
• Trelissick à Feock		• <b>NEWQUAY</b> .....	289
• <b>FALMOUTH</b> .....	262	• <b>PADSTOW</b> .....	292
• <b>DE FALMOUTH À HELSTON</b>		• <b>PORT ISAAC</b> .....	296
<b>(PAR LE CHEMIN DES ÉCO-</b>		• Port Gaverne	
<b>LIERS)</b> .....	266	• <b>TINTAGEL</b> .....	297
• Glendurgan Gardens • Cornish		• Trebarwith Strand	
Seal Sanctuary à Gweek • Cove-		• <b>BOSCASTLE</b> .....	300

## AU NORD DES CORNOUAILLES

• <b>HARTLAND QUAY</b> .....	302	• <b>ILFRACOMBE</b> .....	303
• Stoke • Hartland Abbey		• Croyde	
• <b>CLOVELLY</b> .....	302	• <b>EXMOOR NATIONAL PARK</b> .....	304
• Buck Mills • The Gnome Re-		• Lynton-Lynmouth • Dunster	
serve à West Putford		• Exford	

## À L'OUEST DE LONDRES

• <b>GLASTONBURY</b> .....	311	Street • Montacute	
• Le musée de la Chaussure à		• <b>WELLS</b> .....	316

- **CHEDDAR** ..... 319
- **BATH** ..... 320
  - American Museum à Claverton Manor • Beckford's Tower • Dyrham Park
- **BRISTOL** ..... 334
- **OXFORD** ..... 347
  - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

## LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** ..... 372
  - Sudeley Castle à Winchcombe
- **BROADWAY** ..... 381
- **CHIPPING CAMPDEN** ..... 383
  - Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **STRAFORD-UPON-AVON** ..... 385
  - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote • Warwick Castle à Warwick

### Balade dans les Cotswolds

- **BOURTON-ON-THE-WATER** ..... 377
  - Bibury-Arlington • Burford : Cotswold Wollen Weavers à Filkins • Minster Lovell Hall

## AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** ..... 393
  - Imperial War Museum à Duxford
- **HOUGHTON** ..... 411
- **PETERBOROUGH** ..... 412
- **ELY** ..... 412
- **WOBURN ABBEY** ..... 412

## LE NORD DE L'ANGLETERRE

### LE NORD-OUEST

- **CHESTER** ..... 413
  - Chester Zoo • National Waterways Museum et Blue Planet Aquarium à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** ..... 420
  - Formby et Crosby Beach • Port Sunlight
- **MANCHESTER** ..... 434

### LE YORKSHIRE

- **HAWORTH** ..... 441
- **YORK** ..... 443
  - Castle Howard • Fountains Abbey
- **NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK** ..... 453
- **HELMSLEY** ..... 454
- Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples
- **ROBIN HOOD'S BAY** ..... 455
- **WHITBY** ..... 456
- **YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK** ..... 460

### LE LAKE DISTRICT

- **KENDAL** ..... 465
- **WINDERMERE ET BOWNESS** ..... 466
  - Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium à Newby Bridge • Au nord de Windermere : Holehird Gardens
- **AMBLESIDE** ..... 469
- **GRASMERE** ..... 471

- **ELTERWATER**..... 472
- **CONISTON**..... 473
- **HAWKSHEAD**..... 474
- **D'ELTERWATER À BOOT**..... 475
  - Wrynose Pass • Hardknott Pass
- **D'ESKDALE À WAST WATER, PAR LA ROUTE**..... 476
  - Eskdale • Le lac Wast Water
- **ENNERDALE WATER**
- **ET BUTTERMERE**..... 478
- **DE BUTTERMERE À KESWICK PAR LE HONISTER PASS**..... 478
  - Honister Slate Mine à Borrowdale • Rosthwaite • Le lac Derwent • Grange • Watendlath
- **KESWICK**..... 480
  - Skiddaw • Cockermouth
- **ULLSWATER LAKE**..... 482

## LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

- **CARLISLE**..... 484
- **LE MUR D'HADRIEN**..... 487
- **NEWCASTLE-UPON-TYNE**..... 491
- **DURHAM**..... 497
- **LE NORTHUMBERLAND**..... 500
  - Alnwick • Berwick-upon-Tweed

## LE PAYS DE GALLES

- **ADRESSE UTILE**..... 503
- **ARRIVER – QUITTER**..... 503
- **UN PEU D'HISTOIRE**..... 506
- **LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE**..... 507
- **LA LANGUE GALLOISE**..... 508
- **LES EISTEDDFODAU**..... 509
- **LES CHŒURS D'HOMMES**..... 509
- **LE RUGBY : UN SPORT**
- **DE VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS**..... 510
- **LES MONUMENTS HISTORIQUES**..... 510
- **LES CARTES**..... 510
- **CUISINE**..... 511
- **HÉBERGEMENT**..... 511
- **PERSONNAGES CÉLÈBRES**..... 511
- **RANDONNÉE**..... 512
- **TRANSPORTS INTÉRIEURS**..... 512

## LA VALLÉE DE LA WYE

- **MONMOUTH (TREFYNWY)**..... 513
  - Tintern Abbey • Symond's Yat Rock

## BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- **HAY-ON-WYE (Y GELLI)**..... 517
- **LLANTHONY PRIORY**..... 520
- **BRECON (ABERHONDDU)**..... 521

## CARDIFF ET SA RÉGION

- **CARDIFF (CAERDYDD)**..... 522
  - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fagan's • Castell Coch • Caerphilly (Caerffili)

## LA PÉNINSULE DE GOWER

- **SWANSEA (ABERTAW)**..... 533
  - The National Botanic Garden of Wales (le jardin du Millénaire) à Llanarthney
- **THE MUMBLES (MWBWLS)**..... 539

## PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- **LAUGHARNE (TALACHARN)**..... 541
- **TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD)**..... 541
- **CRESSWL**..... 543
- **PEMBROKE (PENFRO)**..... 543
  - Carew Castle (Castell Caeriw)
- **DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S**..... 544
  - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- **DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN**..... 548
  - Fishguard (Abergwaun) et Cwm-yr-Eglwys • Cardigan (Aber Teifi), Saint Dogmael's Abbey et Cenarth

## EN REMONTANT VERS LE NORD

- **TREGARON**..... 551
  - Lampeter (Llanbedr Pont Steffan) • Cors Caron • Strata Florida à Ponrhydfendigaid • Elan Valley ou la route des réservoirs
- **ABERYSTWYTH**..... 553
  - Borth • Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- **MACHYNLLETH**..... 557
  - Centre for Alternative Technology
- **DOLGELLAU**..... 558
- **BARMOUTH (ABERMAW)**..... 559
- **HARLECH**..... 560

## LE NORD DU PAYS DE GALLES

- **PORTHMADOG**..... 562
  - Portmeirion • Plas Brondanw à Garreg Llanfrothen • Criccieth • Aberdaron
- **LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI)**..... 566
  - Llanberis • Nant Gwynant • Betws-y-Coed • Blaenau Ffestiniog • Beddgelert
- **CAERNARFON**..... 572
- **L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN) ET BANGOR**..... 575
  - Bangor • Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogogoch • Church Island • Beaumaris • Oriel Ynys Môn • Holy Island (Caergybi)
- **CONWY**..... 579
- **LLANDUDNO**..... 581
  - Bodnant Gardens

### Du nord au sud, le long de la « frontière anglaise »

- **LLANGOLLEN**..... 585
- **WELSHPOOL (Y TRALLWNG)**..... 588

- **INDEX GÉNÉRAL**..... 612
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?**..... 619

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale mais permet avant tout de voyager sans grever votre porte-monnaie.

La rédaction

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer **à l'arrivée** et au restaurant, au moment de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

#### **NOUVEAU ET IMPORTANT : DERNIÈRE MINUTE**

Sauf exception, le *Routard* bénéficie d'une parution annuelle à date fixe. Entre deux dates, des événements fortuits (formalités, taux de change, catastrophes naturelles, conditions d'accès aux sites, fermetures inopinées...) peuvent modifier vos projets de voyage. Pour éviter les déconvenues, nous vous recommandons de consulter la rubrique « Guide » par pays de notre site ● [routard.com](http://routard.com) ● et plus particulièrement les dernières *Actus voyageurs*.